



УДК 81

DOI 10.52575/2712-7451-2022-41-4-725-732

Фразеомоделирование в свете взаимодействия языка и культуры

Ергазина А.А.

Баишев университет,

030000, Республика Казахстан, г. Актобе, ул. Братьев Жубановых, 302 А

Email: rzinform@gmail.com

Аннотация. Представлено лингвокультурологическое исследование фразеологических единиц, доказывающее их связь с мировидением и культурными установками определенного этноса, с использованием методов анализа и синтеза, аналогии и моделирования, обобщения, систематизации и описания. Выявлено, что образная основа каждого фразеологизма раскрывается путем параллельного анализа имеющих к нему прямое отношение этнологических реалий, а также особых черт, присущих той или иной культуре. Впервые осуществлен анализ фразеологических единиц русского, казахского и английского языков с позиции их моделирования в свете взаимодействия языка и культуры стран, в которых эти языки являются основными на протяжении последних двухсот лет.

Ключевые слова: фразеологическая единица, фразеологизм, идиома, моделирование ФЕ, лингвокультурологические аспекты

Для цитирования: Ергазина А.А. 2022. Фразеомоделирование в свете взаимодействия языка и культуры. Вопросы журналистики, педагогики, языкознания, 41(4): 725–732. DOI: 10.52575/2712-7451-2022-41-4-725-732

Phrase Modeling in the Light of the Interaction of Language and Culture

Aliya A. Ergazina

S. Baishev Aktobe University

302 A Br. Zhubanov St, Aktobe 030000, Kazakhstan

Email: yergazina1@mail.ru

Abstract. A linguistic and cultural analysis of phraseological units was carried out, proving their connection with the worldview and cultural attitudes of a certain ethnic group, using methods of analysis and synthesis, analogy and modeling, generalization, systematization and description. It is revealed that the figurative basis of each phraseology is revealed by a parallel analysis of ethnological realities directly related to it, as well as special features inherent in a particular culture. For the first time, the analysis of phraseological units of the Russian, Kazakh and English languages from the perspective of their modeling in the light of the interaction of the language and culture of the countries in which these languages have been the main ones for the past two hundred years has been carried out.

Key words: phraseological units, PU, set phrases, idioms, PU modeling, linguoculturological aspects

For citation: Ergazina A.A. 2022. Phrase Modeling in the Light of the Interaction of Language and Culture. Issues in Journalism, Education, Linguistics, 41(4): 725–732 (in Russian). DOI: 10.52575/2712-7451-2022-41-4-725-732

Введение

Стремительно ворвавшийся в нашу жизнь прогресс за последние десятилетия сказался также и на интенсивном развитии фразеологии, что не могло не выдвинуть множество разнообразных проблем. Задачи фразеологии можно рассматривать двояко, когда с одной стороны присутствует описание фразеологического материала, а с другой обозначены набирающие обороты значения сопоставительного изучения фразеологических систем разных языков. Наибольший интерес для изучения мы видим в сопоставительном аспекте системного изучения фразеологии, которому подвергаются фразеологические единицы с однотипной структурой и функцией, а также фразеологизмы с однотипными компонентами.

К одной из серьезных проблем в области языковедения и лингвокультурологии сегодня можно отнести загруженность и перенасыщение практически каждого мирового языка чрезмерным количеством заимствованных слов и выражений, включая слова-паразиты и нецензурные выражения [Болотнов, Болотнова, 2019]. Наряду с данным явлением молодые люди, относящиеся к возрастной категории 18–25 лет, а также представители подростковой среды демонстрируют существенную ограниченность словарного запаса. Засоренность языков стран постсоветского пространства подтверждается и засильем иностранных слов, значение которых не всегда понятно [Алиференко, 2010, с. 83].

Особенно остро проблема встает на территории стран СНГ, где историческое развитие культур и наций осуществлялось в рамках общей программы, по сей день формирующей мировоззрение граждан. Такие сферы, как телевидение, социальные сети, радио, информационные каналы различного направления всё чаще и настойчивее внедряют в устную и письменную речь слоганы и узконаправленную формальную лексику, снижая уровень грамотности [Петрякова, 2018]. Красивый и чистый литературный язык, некогда наполненный правильно выстраиваемыми предложениями, мудрыми изречениями, паремиями и фразеологическими оборотами, утрачивает свою актуальность, уходя в прошлое, что катастрофически замедляет развитие личностных качеств индивидов, становящихся неспособными к воспроизведению мыслительного процесса на уровне устной речи [Самотик, 2022, с. 194].

Грамотная речь, в недалеком прошлом насаждаемая филологами и лингвистами, кажущаяся сегодня вычурной и излишне напыщенной, подошла к той точке своего развития, когда, по мнению многих специалистов, вопрос её восстановления приобрел форму продолжительного процесса. «Лечению» подлежит не только общий подход к изучению родного языка носителями, но и его фразеологический состав, поскольку фразеологические единицы (ФЕ) в первую очередь способны воплощаться в определенных формах культуры и действовать как субъект языка.

Немаловажным вопросом в свете проблемы данного исследования остается использование ФЕ в дискурсивных практиках в рамках культурологии, так как именно в центре этой науки находится язык, рассматриваемый для каждой отдельной личности как фактор практической жизнедеятельности, так как персональный словарный запас каждого индивида отражает его жизненную философию [Береговская и др., 2004].

Данное исследование опирается на возрастающую в современном мире необходимость осмысления основных принципов взаимодействия языка и культуры в области фразеомоделирования.

Целью настоящего исследования – доказать связь фразеологических единиц с мировоззрением и культурными установками определенного этноса на основе лингвокультурологического анализа.

Объекты и методы

Объектом исследования является ряд особенностей, проявляющихся в процессе фразеомоделирования, рассматриваемого в ракурсе тесного взаимодействия языков и культур. Предметом данного исследования послужат фразеологизмы, взятые для рассмотрения из области лингвокультуры русского и казахского народов, а также англосаксов, фигурирующие в лексиконе представителей вышеназванных наций в течение последних двухсот лет.

Автором были применены такие методы исследования, как метод анализа и синтеза, аналогии и моделирования, метод обобщения, систематизации и описания.

Результаты и их обсуждение

Грамотная, развитая, полноценная устная и письменная речь возможна лишь при соблюдении установленных норм языка. Поставленная устная речь, богатая правильно используемыми речевыми оборотами, эпитетами, сравнениями, метафорами и фразеологическими единицами развивается в процессе её глубокого познания представителями нации в рамках национальной культуры. Так, в 2007 году в Казахстане был запущен культурный проект под названием «Триединство языков народов Казахстана», положивший начало новой языковой политики в стране [Трёхъязычие в Казахстане..., 2015, с. 83-85].

Сегодня к языку любой этнической группы предъявляются высокие культурные и эстетические требования. В своих формах он должен не просто использоваться индивидами как средство общения, но быть развитым, богатым речевыми оборотами, разнонаправленно удовлетворять лексические и когнитивные потребности человечества, включая область применения фразеологических оборотов (идиом).

Лингвистическая наука всегда уделяла внимание вопросу взаимодействия языков народов, проживающих в пределах одной страны, поскольку язык каждой этнической группы, являясь частью её культуры как формы сознания, будучи рассматриваемым в данном ракурсе, в обязательном порядке приобретает кумулятивную функцию, поскольку окружающая действительность приобретает определенные формы в сознании человека, опираясь на бытующие стереотипы. В языковой картине мира, отражающей специфику жизни того или иного народа, особую роль играют фразеологические единицы, в чьем об разном содержании заключено мировидение культурно-национального характера.

В рамках настоящей статьи мы разделяем фразеологизмы на две большие группы, различаемые по происхождению и характерным особенностям: 1) фразеологические новообразования, возникшие в языках по действующим законам и моделям возникновения фразеологизмов; 2) устойчивые выражения с национально-культурной семантикой, то есть фразеология лингвострановедческого характера.

Сам термин «фразеология» применяется: 1) как название научной дисциплины; 2) совокупность (система) фразеологических оборотов произведений какого-либо писателя; 3) набор бессодержательных фраз (в разговорно-бытовой речи).

Однако изучение научных работ по данной теме (*укажите ссылки на источники*) позволяет сделать вывод о том, что фразеологический статус типов оборотов речи до сих пор не определён, он остаётся спорным. При этом важно отметить, что при выявлении особенностей английских фразеологизмов часто возникает полемика, поэтому, по-нашему мнению, данный вопрос остаётся ещё открытым.

Немаловажно выделение четырех главных признаков фразеологизма: 1. Воспроизводимость. 2. Семантическая целостность. 3. Раздельноформленность. 4. Устойчивость. Указанные признаки, в частности, воспроизводимость, целостность, устойчивость фразеологизмов, рассматриваются многими исследователями, но «раздельноформленность» некоторые учёные не выделяют. Это также приводит к мысли, что одни учёные считают главными признаками перечисленные выше, другие – исключают их из списка главных.

При исследовании процесса моделирования фразеологизмов в лингвокультурологическом аспекте следует указать на следующие особенности. В лингвокультурологии уникальность каждого фразеологизма рассматривается исключительно в поле его употребления, так как ФЕ в первую очередь представляет собой «устойчивое» образование [Кунин, 2005, с. 219], значение которого может переосмысливаться со временем. Таким образом, можно утверждать, что данная «устойчивость» обеспечивается фиксированной структурой, в которой отражена та или иная культура. Не теряя данной «устойчивости», фразеологические единицы переходят к потомкам. В дополнение к вышесказанному следует отметить, что данная «устойчивость» в некоторых случаях мешает осознать смысл ФЕ и при необходимости выполнить ее перевод [Karabulatova et al., 2017].

В качестве наименований реалий определенной культуры выступают не только однословные номинативные единицы, но и сочетания двух и более слов, то есть несколькословные номинативные единицы, например: кот наплакал – очень мало, родиться в сорочке – быть счастливым и т. д. Такие устойчивые сочетания слов образуют особые единицы языка – фразеологизмы или фразеологические единицы, которые являются общепринятыми обозначениями реалий, передаются носителями языка из поколения в поколение, хранятся в памяти в готовом виде.

Фразеологизмы являются единицами языка сложными в структурном и семантическом отношении. Однако для большинства из них характерна эквивалентность слову. Другая важная особенность фразеологизмов – воспроизводимость, то есть целостность, имеющий целостное значение, чаще эквивалентный слову.

Образность, экспрессивность и оценочность значения любой ФЕ представляет собой достаточно серьезное направление в анализе фразеологического состава языка, который представляет собой «зеркало», отражающее лингвокультурологическую общность, идентифицирующую национальное самосознание.

Фразеологизмы становятся более понятными в ракурсе познания определенной информации из области страноведения и истории, так как каждая ФЕ, безусловно, отражает и культуру этноса, развивавшуюся в определенных условиях [Vassilenko et al., 2018].

При переводе ФЕ на другой язык могут возникать определенные трудности, вызванные строением её внутренней формы или так называемого наглядного образа, содержащего значимую культурную информацию, понять которую может помочь определение этнореалий, сопровождаемое лингвокультурологическим анализом [Арнольд, 2017]. Так, важнейшим помощником становится кругозор пользователей, позволяющий отыскать аналог того или иного фразеологизма, взятого из другого языка, в своем языке [Белявская, 2010].

Рассмотрим несколько примеров ФЕ в русском языке, которые имеют практически прямые аналоги в казахском и английском языках (табл. 1).

Не все ФЕ, как известно, могут иметь аналог в других языках [Копотев, Стексова, 2016]. Приведем несколько примеров фразеологизмов, распространенных в казахской лингвокультуре, которые не имеют аналога в русском и английском языках. К ним можно отнести те, в основу которых в основном были положены ассоциации, связанные с передвижением (ходьбой) человека, чертами его характера, особенностями быта и уклада жизни (табл. 2).

Относительно данных идиом следует сказать, что отсутствие их аналогов в английском и русском языках обосновано особым укладом жизни кочевников (номадов), к которым относился в недавнем прошлом и казахский народ [Куанышбаева, 2016]. Возникнув более ста лет назад, данные идиомы используются и сегодня, оставаясь актуальными, сохраняя самобытность казахского народа, украшая речь, передавая потомкам жемчужины казахской лингвокультуры [Ходякова, 2015, с. 72]. Следовательно, смысл данных и подобных идиом будет передаваться носителям английского и русского языков посредством пояснительного перевода [Слепович, 2014]. Совершенно в другом ракурсе предстаёт языковая пара «русский язык – английский язык» при передаче смысла русских фра-

зеологических оборотов англоговорящим оппонентам, а также наоборот [Vassilenko et al., 2018]. На сегодняшний день практически каждому русскому фразеологизму подобран его английский эквивалент, и в тех случаях, когда это сделать невозможно, применяется пояснительный перевод.

ФЕ занимают одно из первых мест в плане сложности и трудности перевода. Сложности перевода зачастую обуславливаются как знаниями в области фразеологии, так и распознаванием ФЕ в тексте, ее правильным восприятием [Кунин, 2005]. Перевод ФЕ предполагает собой передачу семантики наряду с экспрессивно-стилистическими функциями ФЕ.

Таблица 1

Table 1

Фразеологические единицы русского языка,
имеющие аналоги в казахском и английском языках
Russian phraseological units possessing analogues in Kazakh and English

ФЕ в русском языке	Аналог на казахском языке с переводом	Аналог на английском языке
Они стоят друг друга = Одного поля ягоды = Той же масти = Два сапога пара	Ағама жеңгем, апама жездем сай = Моему старшему брату па- ра моя невестка, моей сест- ре – зять.	To cut from the same cloth = Вырезать из той же ткани = To deserve each other = Заслужить друг друга = To share common traits Разделять общие черты
Лить слёзы в три ручья	Ағыл-тегіл (еніреп көз жасын көл кып) жылау = слезы бегут из глаз без остановки	To shed bitter tears = Проливать горькие слезы = To bawl one's eyes out = Убить глаза слезами
Как на иголках = как на вулкане = быть крайне обеспокоенным = не находить себе места = метаться как тигр в клетке	Адасқан қаздай = Как заблудившийся гусь	To have no place in the world = Не иметь места в мире = To be beside oneself with worry = Пребывать в состоянии беспок- ойства
Душа не лежит (к чему-то) = Ис- пытывать отвращение, не выно- сить чего-либо	Азар да безер болу = Душа не принимает	to take a scunner = испытывать отвращение
Ясно как Божий день	Айдан (айдай) анық (ашық, айқын) = Луна ясная (от- крытая)	Clear as day = Ясный как день = Sure as eggs is eggs = Абсолютно верно, как то, что яйца — это яйца
Как в воду глядел = Происходить по предсказанному	Айтқаныңыз айдай келді = Предсказанное является как луна	He/she must have second sight = У него/неё должно быть есть второе зрение
Как сыр в масле кататься	Ақ май аузынан ағу = Мас- ло вытекает изо рта	To live in clover = Жить в клеве- ре
Не укладывается в голове	Ақылға сыймау = В уме не помещается	It's just unbelievable! Это просто невероятно!



Таблица 2
 Table 2

ФЕ казахского языка, не имеющие аналогов в русском и английском языках
 Kazakh PhUs possessing no analogues in Russian and English

ФЕ в казахском языке	Перевод
Аяғына тұсау түсу (салу) / Аяғы тұсалу	Быть помолвленным. Букв.: На ноги надеть путы.
Аяғына шаң жұқпау	Непоседливый, самый быстроногий. Букв.: Пыли не приставать к ногам.
Аяғы сұйылып кету	Не получить результата. Букв.: Концу стать жидким.
Аяғы аспаннан салбырап түскен жоқ	Обыкновенный, нормальный. Букв.: Не с небес он спустился.
Ашық ауыз	Ротозей, раззява. Букв.: Открытый рот.
Аштан өліп, көштен қалмау	Не отставать от других. Букв.: Не умирать с голоду и не отставать от кочёвки.
Аш құлақтан тыныш (тыиш) құлақ / Аш тамағым, тыныш құлағым	Во избежание неприятностей. Букв.: Пусть буду голоден, но уши будут спокойны.
Ауыл итінің құйрығы қайқы	Всюду быть первым, ни в чём никому не уступать. Букв.: Говорящему не давать слова, идущему не уступать дорогу

Стоит заметить, что фразеологический перевод зачастую применим к таким группам ФЕ, как (1) интернациональная фразеология, которая как заимствовалась из другого языка, так и возникала у разных народов из исторических, мифологических, литературных источников; (2) национальная основа фразеологии, включающая в себя две группы: а) фразеологические единицы, построенные на едином образе (например, Achilles' heel – ахиллесова пята, слабое, легко уязвимое место); б) фразеологические единицы, имеющие в основе своего построения различные образы (например, a carrot and stick policy – политика "кнута и пряника"; to cast sheep's eyes at smb – смотреть на кого-либо преданно, влюблено, щенячьими глазами), здесь возможны как случаи полного несоответствия метафоричности, устойчивые сравнения (kind as an angel – добрый, как ангел), так и глагольно-именные сочетания (to introduce law – внести законопроект; to voice one's protest – заявить протест).

Заключение

Автором были рассмотрены проблема и специфические особенности моделирования фразеологических оборотов в свете взаимодействия определенного языка и культуры народа его носителя; рассмотрены и подвергнуты сравнению ФЕ, существующие в русском, английском и казахском языках. В лингвокультурологическом аспекте были раскрыты общие вопросы, посвященные возникновению и формированию тех или иных ФЕ (идиом) в вышеупомянутых языках.

Образная основа каждого фразеологизма раскрывается путем параллельного анализа имеющих к нему прямое отношение этнологических реалий, а также особых черт, присущих той или иной культуре. Целесообразным остается и лингвокультурологический анализ ФЕ, безусловно, помогающий осуществить проникновение в национальный характер этноса. Идиоматические или образные выражения способны хранить наследие культуры народов, населяющих нашу планету. Они хранят в себе определенные символы и стереотипы, необходимые для дальнейшей культурной идентификации. Фразеологизмы, как маркированные образчики культуры, существующие внутри такого феномена, как язык, способны раскрыть глубину каждой отдельной лингвокультуры [Гончарова, Плеханова, 2021].

Научная новизна исследования заключается в осуществлении анализа ФЕ, представленных в русском, казахском и английском языках с позиции их моделирования в свете взаимодействия языка и культуры стран, в которых русский, казахский и английский языки являются основными на протяжении последних двухсот лет.

Список источников

- Алефиренко Н.Ф. 2010. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. М., Флинта, Наука, 224 с.
- Арнольд И.В. 2017. Лексикология современного английского языка. М., Флинта, 376 с.
- Большая медицинская энциклопедия. 1980. Под ред. Б.В. Петровского. В 30 томах. М., Советская энциклопедия. Т. 14, 377 с.
- Болотнов А.В., Болотнова Н.С. 2019. Современный русский язык: Лексикология. Фразеология. Лексикография. М., Флинта, 224 с.
- Влавацкая М.В. 2019. Основы лексикологии. Новосибирск, Изд-во НГТУ, 312 с.
- Гончарова Т.В. Плеханова Л.П. 2021. Речевая культура личности. М., Флинта, 240 с.
- Казахский язык. Просто о сложном. 2007–2022. Сайт Татьяна Валяевой. URL: <https://kaztili.kz/index.htm> (дата обращения: 08.01.2022).
- Князев А.А. 2002. Энциклопедический словарь СМИ. М., Издательство КРСУ. URL: <http://www.eartist.narod.ru/text16/069.htm> (дата обращения: 08.01.2022).
- Кунин А.В. 2005. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна, Феникс+, 488 с.
- Петрякова А.Г. 2018. Культура речи. М., Флинта, 488 с.
- Самотик Л.Г. 2022. Лексика современного русского языка. М., Флинта, 501 с.
- Слепович В.С. 2014. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian). Минск, ТетраСистемс, Тетралит, 336 с.
- Ходякова Л.А. 2015. Теория и практика изучения русской фразеологии в полиэтнической школе. М., Московский педагогический государственный университет, 184 с.

Список литературы

- Белявская Е.Г. 2010. Язык в контексте культуры или культурологическая информация в языке? В кн.: Живодействующая связь языка и культуры. Материалы Международной научной конференции, посвященной юбилею доктора филологических наук профессора В.Н. Телии, 1–3 ноября 2010, Москва, Тула. Под ред. М.Л. Ковшовой, Г.В. Токарева. М., Тула, Издательство Тульского государственного педагогического университета им. Л.Н. Толстого: 35–40.
- Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках. 2004. Под ред. В.Н. Телия. М., Языки славянских культур, 338 с.
- Копотев М.В., Стексова Т.И. 2016. Исключение как правило: переходные единицы в грамматике и словаре. М., Языки Славянских Культур, 168 с.
- Куанышбаева Г.Б. 2016. Особенности фразеологических оборотов казахского языка. Молодой ученый, 12(116): 1012–1014.
- Телия В.Н. 1996. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., Школа «Языки русской культуры», 288 с.
- Vassilenko A.P., Karabulatova I.S., Vasilishina E.N., Tukaeva R.A., Barabash V.V. 2018. The conceptual sphere of fiction in the russian and english world picture. OPCION, 34(85): 825–839.
- Karabulatova I.S., Vildanov K.S., Zinchenko A.A., Vasilishina E.N., Vassilenko A.P. 2017. Problems of identificative matrices transformation of modern multicultural persons in the variative discourse of electronic informative society identity. Pertanika journal of social sciences and humanities, 25 (July): 1–16.

References

- Belyavskaya E.G. 2010. Yazyk v kontekste kul'tury ili kul'turologicheskaya informatsiya v yazyke? [Language in the context of culture or cultural information in the language?] In: Zhivodeystvuyushchaya svyaz' yazyka i kul'tury [Living connection of language and culture]. Proceedings of the International Scientific Conference dedicated to the anniversary of the Doctor of Philology Professor V.N. Telii, November 1–3, 2010, Moscow, Tula. Eds. M.L. Kovshova,



- G.V. Tokarev. M., Tula, Publ. Tul'skogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. L.N. Tolstogo: 35–40.
- Kul'turnye sloi vo frazeologizmax i diskursivnykh praktikakh [Cultural layers in phraseological units and discursive practices]. 2004. Ed. V.N. Teliya. M., Publ. Yazyki slavyanskikh kul'tur, 338 p.
- Kopotev M.V., Steksova T.I. 2016. Isklyuchenie kak pravilo: perekhodnye edinity v grammatike i slovare [Exception as a rule: transitional units in grammar and vocabulary]. M., Publ. Yazyki Slavyanskikh Kul'tur, 168 p.
- Kuanyshbaeva G.B. 2016. Osobennosti frazeologicheskikh oborotov kazakhskogo yazyka [Features of phraseological units of the Kazakh language]. *Young Scientist*, 12 (116): 1012–1014.
- Teliya V.N. 1996. Russkaya frazeologiya. Semanticheskii, pragmaticheskii i lingvokul'turologicheskii aspekty [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguoculturological aspects]. M., Publ. Shkola "Yazyki russkoy kul'tury", 288 p. Available at: <https://superlinguist.ru/russkii-iazyk-skachat-knigi-besplatno/teliya-v-n-russkaia-frazeologiya-semanticheskii-pragmaticheskii-i-lingvokul'turologicheskii-aspekty.html> (accessed: 2022).
- Vassilenko A.P., Karabulatoва I.S., Vasilishina E.N., Tukaeva R.A., Barabash V.V. 2018. The conceptual sphere of fiction in the russian and english world picture. *Opcion*, 34(85): 825–839.
- Karabulatoва I.S., Vildanov K.S., Zinchenko A.A., Vasilishina E.N., Vassilenko A.P. 2017. Problems of identificative matrices transformation of modern multicultural persons in the variative discourse of electronic informative society identity. *Pertanika journal of social sciences and humanities*, 25: 1–16.

Конфликт интересов: о потенциальном конфликте интересов не сообщалось.

Conflict of interests: no potential conflict of interest related to this article has been reported.

Поступила в редакцию 19.08.2022.

Поступила после рецензирования 19.10.2022.

Принята к публикации 05.12.2022.

Received August 19, 2022.

Revised October 19, 2022.

Accepted December 5, 2022.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Ергазина Алия Абдирамановна, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков и литературы, Баишев университет, г. Актобе, Казахстан.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Aliya A. Ergazina, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Foreign Languages and Literature, Baishev University, Aktobe, Kazakhstan.